

Usagi to kame Le lièvre et la tortue

Japonais

Collecté auprès de Marijo Michel et Tinaé par Carol Gomes, Nouméa - avril 2022.

- 🔊 Écouter le chant
- 🗣️ S'entraîner à prononcer

Ce chant accompagne un ancien jeu japonais, cousin du bilboquet, appelé *kendama*. Les paroles sont inspirées d'une fable d'Esoppe reprise par La Fontaine : Le lièvre et la tortue. L'extrait présenté n'est que le premier couplet de ce chant (Wasaburo Ishihara / Benjiroh Noshō).

Usagi to kame a été collecté auprès de Marijo Michel dont les grands-pères japonais sont arrivés à Thio au début du XXe siècle pour travailler dans les mines. Sur l'immigration japonaise en Nouvelle-Calédonie : <https://journals.openedition.org/jso/9275#tocto1n4>

Moshimoshi kame-yo kame-san-yo
Sekai-no uchini omae-hodo
Ayumino noroi mono wa nai
Doushite sonnani noroinoka

Bonjour tortue, Monsieur tortue,
Il n'y a personne au monde comme vous
Qui marche aussi lentement que vous
Pourquoi êtes-vous si lent ?

Transcription et traduction : Marijo Michel

➔ Découverte de la langue

- 👉 *Usagi* : lièvre/lapin
- 👉 *Kame* : tortue
- 👉 *Moshimoshi* : allô
- 👉 *Sekai* : monde/univers

Le foyer d'origine du japonais, langue asiatique parlée en Nouvelle-Calédonie, se situe sur l'archipel nippon. Il comprenait environ 130 millions de locuteurs (INALCO, 2022). Il est enseigné en primaire, dans le secondaire et dans le supérieur à l'INALCO.

Ressources pour l'étude du japonais :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/etudes-japonaises/informations-departement/ressources>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Jeu chanté avec *kendama* :
<https://youtu.be/fzOprqNEwF4>
- 🎵 Version sous-titrée en caractères japonais avec des couplets supplémentaires :
https://youtu.be/YG4RTBwt_a0
- 🎵 Film d'animation *Usagi to kame* (1924) :
<https://www.youtube.com/watch?v=aGn6usdEb1Y>
- 🎵 Partition du chant :
<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=5137>